

# Blanca Noemí García Valenzuela

## Translation and localization (English, Portuguese, German into Spanish)

### ADDRESS:

C/ Sánchez Preciado 19  
28039 Madrid, Spain  
PHONE.: (+34) 677 022 938

E-MAIL: [info@blancagarcia.es](mailto:info@blancagarcia.es)

LINKEDIN:

[es.linkedin.com/in/blancagarciavalenzuela](https://es.linkedin.com/in/blancagarciavalenzuela)

WEBSITE: [www.blancagarcia.es](http://www.blancagarcia.es)

### EDUCATION:

**BA in Translation and Interpreting(EN, DE>ES), June 2004**  
C.E.S. Felipe II, Aranjuez (Universidad Complutense, Madrid, Spain)

**BA in Tourism, July 2001**  
(Universidad de Gerona, Spain)

### FURTHER EDUCATION:

**Audiovisual Translation (Dubbing, Voice-Over, Subtitling), April 2015**  
Cálamo & Cran, Madrid, Spain

**Translation of Traditional Eastern Medicine, March 2015**  
Aula SIC, Barcelona, Spain

**Multimedia Translation, September 2006**  
Universidad Autónoma, Barcelona, Spain

**Website Translation, September 2005**  
SIC, Sant Feliu de Llobregat, Spain

**Copywriting and proofreading courses, July 2004**  
Cálamo & Cran, Madrid, Spain

### OTHER EDUCATION:

**Master “HR Management”, May 2015**  
IMF Formación- Universidad San Pablo CEU, Spain

**Master “Linguistics Applied to Teaching English as a Foreign Language”,  
July 2010**  
Universidad de Jaén, Spain

### EXPERIENCE (TRANSLATION):

**Freelance translator (English, Portuguese, German>Spanish,  
Spanish>English), December 2011-Currently**

**Freelance translator (English, German>Spanish, Spanish>English), March  
2007-August 2009**

Translation and localization for agencies, several companies and other professionals. Wide experience in IT, technical, marketing, legal and tourism translation; and website localization (e.g. tourism, education, industrial sector).

**Main projects:** Microsoft, Sony, ICEX, Allianz, etc.

**Junior Translator EN>ES, August 2006-February 2007**

**SDL Spain, Granada, Spain**

Member of the in-house translation department of SDL Spain, in Granada (Spain), translation of IT, technical and marketing texts. **Main projects:** Microsoft, Atlas Copco, RIM, Kodak, Sony, etc.

**Translator EN>ES, March 2006-June 2006**

**Active Hotels, Cambridge, UK**

Member of the in-house translation department of Active Hotels, in Cambridge (UK), translation of tourism texts for their website.

**EXPERIENCE (OTHERS):**

**HR Coordinator, February 2013-November 2014**

**King's Training, Madrid, Spain**

Forecast of staff needs and expenditure. Recruitment and induction. Support to expatriates. Translation and adaptation of:

- ID documents and paperwork
- Training material
- Interpreting (English-Spanish) – public administration

**Director, February 2012-January 2013**

**KRIZANKA Servicios Lingüísticos, Madrid, Spain**

Liaison with potential students and language schools all over the world. Price negotiation and marketing actions. Creation and update of the company website. Forecast of staff needs and expenditure.

**Language Travel Consultant, January 2011-October 2011**

**EBI Idiomas, Madrid, Spain**

Liaison with potential students and language schools all over the world. Price negotiation and marketing actions. Translation and adaptation of: information about the courses offered by the company, agreements with providers.

**Spanish Teaching Assistant y Responsible for the Spanish Resource Center, August 2009-May 2010**

**University of Connecticut, Storrs, Connecticut, USA**

Spanish classes (elementary and intermediate levels). Planning, creation of materials. Management of the Spanish Resource Center. Event organization: training sessions for Spanish teachers in Connecticut, promotion events, Spanish film festivals.

**Information-Promotion, March 2005-March 2006**

**Spanish Tourst Office, Londron, UK**

Liaison with British and Irish companies. Organization of fam trips and promotional events. Management of exhibitors in trade fairs. Editor of "Spain Sales Manual 2006" (released for WTM 2006).

**Travel agent, October 1998-October 2002**

**Viajes El Corte Inglés, Madrid, Spain**

Travel counsellor: B2B and individuals, national and international packages. Visa/travel documents. Proficient in SIRE-AMADEUS ticketing. Responsible for issuing package documentations.

**IT SKILLS:**

- MS Office, Windows and Internet.
- CAT and L10N tools (SDL-Trados, OmegaT, Transit, DejaVu, etc.).
- Joomla, Wordpress.
- XML, HTML and HTML, Java editors.